

GERIAOUEG DIAZEZ AR VUHEZ FORAN



SKOL-DEHEL AR VRO
INSTITUT CULTUREL
DE BRETAGNE



Penn-ar-Bed

AR GREIZENN
ENKLASK WAR AN
ANVIU-LEC'H HAG AR
PANELLOU-HEÑCHAN

1



100

TERMES DE BASE • TERMEN DIAZEZ

BREZHONEG, EVEL JUST !
 Ar brezhoneg er vuhez foran...
 A-du emañ an holl bremañ
 gant ar goulenn-mañ.
 Ret e oa kinnig dielloù resis
 hag aes da implijout evit lakaat
 ar mennad-mañ da zont da wir.
 A-benn respont d'ur goulenn o
 vont war greskiñ e stag ar Greizenn
 Enklask war an Anvioù-lec'h hag ar
 Panelloù-heñchañ gant embann un
 heuliad geriaouegi.
 Al levrig kentañ-mañ a ginnig
 kant ger diazez evit ar strollegezhioù
 lec'hel. Termoù eeun hag anavezet mat
 c'hoazh ez int. Evit 15 anezho avat
 ez eus bet lezet un dibab
 etre div droidigezh d'ar re a raio gant
 ar c'heriaoueg-mañ. Kevatal-rik e vez
 an troidigezhioù-mañ a-wechoù (=).
 Gwechoù all e vo dibabet hervez
 al lec'h ma vo ar panell (l).
 Gant kalz a aked eo bet
 prientet al levrig-mañ gant Skol-Uhel ar
 Vro. Spi hon eus e vo aesaet gantañ,
 war verr dermen, ar staliañ panelloù
 divyezhek, helenn, kenglotus hag efedus.
 War meur a gantad gerioù all
 he deus labouret ar Greizenn Enklask
 war an Anvioù-lec'h hag ar Panelloù-
 heñchañ. Evit gouzout hiroc'h :
 Ar Greizenn Enklask war an
 Anvioù-lec'h hag ar Panelloù-heñchañ
 Skol-Uhel ar Vro
 B.P. 66 A
 35031 ROAZHON cedex
 Pg. 99 38 98 88, Faks 99 38 50 32

La langue bretonne dans la vie
 publique... Cette aspiration
 fait maintenant l'objet
 d'un consensus général.
 Pour passer du souhait à la réalisation,
 il était nécessaire de fournir des
 documents précis et pratiques.
 Afin de répondre à une demande
 croissante, la Commission de Toponymie
 et de Signalisation entame l'édition
 d'une série de vocabulaires.
 Ce premier livret propose cent termes de
 base à l'attention des collectivités
 locales. Ce sont des termes simples et
 largement répandus. Cependant, pour
 15 termes, le choix entre deux
 traductions possibles a été laissé aux
 utilisateurs de ce lexique. Ce sont parfois
 des termes strictement équivalents (=).
 D'autres fois le choix sera fait en fonction
 du lieu d'implantation du panneau (l).
 L'Institut Culturel de Bretagne a apporté
 le plus grand soin à l'élaboration de
 cette plaquette. Nous espérons qu'elle
 facilitera la mise en place, à brève
 échéance, d'une signalisation bilingue
 harmonieuse, cohérente et efficace.
 La Commission de Toponymie et de
 Signalisation a déjà travaillé sur
 plusieurs centaines d'autres termes.
 Pour de plus amples renseignements :
 Commission de Toponymie et de
 Signalisation
 Institut Culturel de Bretagne
 B.P. 66 A
 35031 RENNES cedex
 Tél. 99 38 98 88, Fax 99 38 50 32



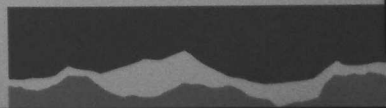
A B

A

Accueil	<i>Degemer</i>
Aérodrome	<i>Nijva = Tachenn-nijal</i>
Affichage libre	<i>Aotreet skritellañ</i>
Aire de stationnement	<i>Leur-barkiñ</i>
Alimentation	<i>Stal-voued</i>
Attention école	<i>Diwallit ! Skol !</i>
Attention enfants	<i>Diwallit ! Bugale !</i>
Auberge de jeunesse	<i>Herberc'h yaouankiz</i>
Autres directions	<i>Da lec'h all</i>

B

Baignade interdite	<i>Arabat kouronkañ</i>
Banque	<i>Ti-bank</i>
Bibliothèque municipale	<i>Levraoueg kêr</i>
Bienvenue à X...	<i>Degemer mat e Y... = Donemat e Y...</i>
Boulangerie	<i>Baraerezh = Bouloñjerezh = Poberezh / Bara</i>
Boucherie	<i>Kigerezh = Boserezh / Kig</i>
Bureau de poste	<i>Ti-post</i>





CITE

C

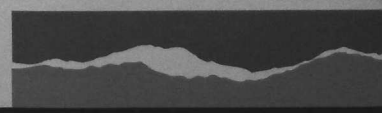
Cabine téléphonique / Téléphone	<i>Pellgomz</i>
Camping	<i>Tachenn-gampiñ</i>
Camping municipal	<i>Tachenn-gampiñ kêr</i>
Centre commercial	<i>Kreizenn-genwerzh</i>
Centre culturel	<i>Kreizenn sevenadurel</i>
Centre hospitalier (voir aussi hôpital)	<i>Pennospital</i>
Centre ville	<i>Kreiz-kêr</i>
Cinéma	<i>Sinema</i>
Cité (lotissement)	<i>Kêrig</i>
Collège	<i>Skolaj</i>
Commissariat	<i>Komiserdi</i>
Complexe sportif	<i>Sportva</i>

D

Domaine du piéton	<i>War droad hepken !</i>
-------------------	---------------------------

E

Ecole maternelle	<i>Skol-vamm</i>
Ecole primaire	<i>Skol kentañ derez</i>
Ecole secondaire	<i>Skol eil derez</i>
Entrée	<i>E-barzh</i>



FJ

F

Femmes	<i>Merc'hed</i>
Foyer des jeunes travailleurs	<i>Bod al labourerien yaouank</i>
Foyer du troisième âge	<i>Ti ar re gozh</i>

G

Garage	<i>Karri</i>
Garderie	<i>Diwallerezh</i>
Gare	<i>Porzh-houarn / Ti-gar</i>
Gendarmerie	<i>Archerdi</i>
Grande surface (commerciale)	<i>Gourmarc'had</i>
Groupe scolaire	<i>Strollad skolioù = Skolioù</i>

H

Hommes	<i>Paotred</i>
Hôpital	<i>Ospital</i>
Hôtel	<i>Leti = Otel</i>
Hôtel de Ville	<i>Ti-kêr</i>

J

Jardin public	<i>Liorzh kêr</i>
---------------	-------------------

LO

L

Lotissement	<i>Lodennaoueg</i>
Lycée	<i>Lise</i>
Lycée agricole	<i>Lise labour-douar</i>

M

Mairie	<i>Ti-kêr / Maerdi</i>
Maison pour tous	<i>Ti an holl</i>
Maison de retraite	<i>Ti ar retredidi</i>
Musée	<i>Mirdi</i>

O


Office du tourisme	<i>Ti an douristed</i>
--------------------	------------------------



 **ENEZ-GROE**

Porzh-bageerezh

Port de Plaisance

 **Ti an Douristed
Office du Tourisme**

Ti ar Mor

**Ti ar C'hendalc'hiou
Palais des Congrès**

**Porzh-kenwerzh
Porzh-pesketa**

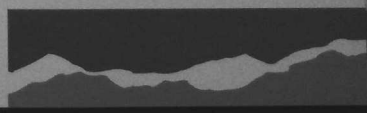
KERROMAN

**Port de Commerce
Port de Pêche**

P

P

Palais de justice	<i>Leziou-barn</i>
Palais des Arts	<i>Ti an Arzoù-kaer</i>
Palais des congrès	<i>Ti ar c'hendalc'hiou</i>
Palais des sports	<i>Ti ar sportoù</i>
Parc naturel	<i>Tolead-natur</i>
Parc zoologique	<i>Liorzh al loened</i>
Parking	<i>Park-kirri = Parklec'h</i>
Perception	<i>Tailhanterezh / Ti an tailhou / Ti an taosou</i>
Pharmacie	<i>Apotikerezh</i>
Piscine	<i>Poull-neuial</i>
Plan de la ville	<i>Plan kêr = Tres kêr</i>
Pompiers	<i>Paotred an tan = Pomperien</i>
Poste	<i>Ti-post</i>
Port de commerce	<i>Porzh-kenwerzh</i>
Port de pêche	<i>Porzh-pesketa = Porzh-pesketaerezh</i>
Port de plaisance	<i>Porzh-bageerezh</i>
Port militaire	<i>Porzh-brezel</i>
"Poussez"	<i>"Bountit"</i>
Préfecture	<i>Prefeti</i>



RS

R

Restaurant	<i>Preti = Ti-debriñ</i>
Renseignements	<i>Titouroù</i>
Rue piétonne	<i>War droad hepken !</i>

S

Salle des fêtes	<i>Sal ar gouelioù</i>
Salle des sports	<i>Sal ar sportoù</i>
Secrétariat	<i>Sekretourva</i>
Sortie	<i>Er-maez</i>
Sortie de camions	<i>Diwallit ! Kirri-samm !</i>
Sortie de secours	<i>Dor-dec'hout / Hent-tec'hout</i>
Sous-préfecture	<i>Isprefeti</i>
Stade	<i>Stad</i>
Syndicat d'initiative	<i>Ti an degemer</i>

TZ

T

Terrain de football	<i>Tachenn velldroad = Tachenn football</i>
Terrain de sport	<i>Tachenn ar sportoù</i>
Théâtre	<i>C'hoariva</i>
"Tirez"	<i>"Sachit"</i>
Toilettes	<i>Privezioù</i>
Toutes directions	<i>Da bep lec'h</i>
Travaux	<i>Labourioù</i>
Tribunal	<i>Lez-varn</i>

U.V.W

Université	<i>Skol-veur</i>
Voie privée	<i>Hent prevez</i>
W . C .	<i>Privezioù</i>

Z

Zone artisanale	<i>Takad artizanelezh</i>
Zone d'activité	<i>Takad labourerezh</i>
Zone de loisirs	<i>Tachenn diduiñ</i>
Zone industrielle	<i>Takad greanterezh = Takad industriezh</i>



LIZHERENNOÙ HA DOARE-KINNIG

Evit un divyezhegezh wirion war ar panneloù foran **ez erbedomp** :

- Implij ar memes doare arouezennoù, heñvel e-keñver kinnig ha ment evit an div yezh. Ober gant pennlizherennoù evit an anvioù kêrioù ha gant pennlizherennoù / lizherennoù munut evit ar panellerezh diabarzh.

KEMPER QUIMPER

- Arouezennoù "Helvetica" a vez implijet en-ofisiel en deiz a-hiziv. Tu a vo d'ober gant an "Helvetica" roman evit ar galleg hag an "Helvetica" italek evit ar brezhoneg.



- Peseurt yezh da gentañ ? Evit ma vo talvoudekaet ar brezhoneg ez erbedomp e skrivañ pe a-gleiz d'ar galleg pe a-us dezhañ.

NEBLEC'h

- Evit ma vo unvan doare-kinnig ar panneloù ha ma vezint helenn e vo chomet hep implijout ul lizherenneg "nevez-keltiek" pe n'eus forzh peseurt lizherenneg all na vefe ket ofisiel.

CARACTÈRES ET PRÉSENTATION

Pour un véritable bilinguisme dans la signalétique publique nous conseillons :

- L'emploi d'un même type de caractères, d'une même disposition et d'une même hauteur de lettres pour les deux langues ;
- L'usage d'un alphabet majuscule pour les noms de villes, un alphabet mixte majuscule pour la signalétique générale.

Ti-kêr Mairie

- Le type de caractère "Helvetica" est celui employé officiellement à ce jour. On pourra opter pour l'Helvetica en romain pour la langue française et l'Helvetica italique pour la langue bretonne.



- Disposition : Afin de remettre la langue bretonne en valeur, nous conseillons de la faire figurer à gauche ou au-dessus de la langue française.

Gant Kuzul-Rannvro Breizh ha skoazell Kuzul Departamant al Liger-Atlantel eo bet savet Skol-Uhel ar Vro e 1981. He fal a zo kenurzhiañ diorroadur ha skignadur sevenadur Breizh, hep bevonn ebet.

Unan eus c'hwezek kevrenn Skol-Uhel ar Vro eo ar gevrenn "Yezhoù ha yezhoniezh". Enni e teuas ar soñj da sevel ar Greizenn Enklask war an Anvioù-lec'h hag ar Panneloù-heñchañ e 1986. Divi glKervella eo kadoriad ar Greizenn abaoe 1991.

Ar Greizenn Enklask, enni bremañ tost da 100 arbennigour eus pep korn a Vreizh, a zo anezhi ul lec'h labourat digor d'an holl ma vez :

- Renablet an anvioù-lec'h : klask ar stummoù bet skrivet ha dastum an distagadurioù.
- Diazezet ar reolennoù a vo graet diouto evit stummañ ha skrivañ an anvioù-lec'h e brezhoneg.
- Kinniget diskoulmoù teknikel d'ar pennadurezhioù evit brezhonekaat ar panellerezh.
- Savet geriaouegi arbennik o tennañ da holl ezhommoù ar vuhez vrezhonek a-vremañ. Gant ar Greizenn Enklask war an Anvioù-lec'h hag ar Panneloù-heñchañ eo bet skoazellet dija departamantoù Penn-ar-Bed, Aodoù-an-Arvor hag ar Mor-Bihan koulz hag ur bern kumunioù. Labourer he deus war dachennoù ken disheñvel hag ar panneloù war savadurioù kaer ar vro, skoueriekadur anvioù kroashenterioù Penn-ar-Bed pe c'heriaoueg ar gourmarc'hadou. Evit gouzout hiroc'h, mont e darempred gant Olier ar Mogn Kenurzhier ar Greizenn Enklask war an Anvioù-lec'h hag ar Panneloù-heñchañ.

Créé en 1981 par le Conseil Régional de Bretagne avec la participation du Conseil Général de Loire-Atlantique, l'Institut Culturel de Bretagne pour objet de coordonner le développement et la diffusion de la culture bretonne dans son acception la plus étendue et la plus diversifiée.

La section "Langues et linguistique" est l'une des seize sections de l'Institut. C'est en son sein qu'a été créé en 1986 la Commission de Toponymie et de Signalisation, présidée depuis 1991 par M. Divi Kervella.

La Commission qui compte aujourd'hui près d'une centaine de spécialistes de toutes les régions de Bretagne est un lieu de travail ouvert à tous ou l'on :

- Procède à l'inventaire des noms de lieux : recherche des formes écrites attestées et recueil des prononciations.
- Etablit les normes et les règles d'écriture à respecter dans la dénomination des noms de lieux en breton.
- Propose des solutions techniques aux autorités pour la bretonisation de la signalisation.
- Elabore des lexiques spécialisés concernant tous les besoins de la vie bretonne moderne. La Commission de Toponymie et de Signalisation a déjà apporté son aide aux départements du Finistère, des Côtes-d'Armor et du Morbihan ainsi qu'à de très nombreuses communes. Elle a travaillé dans des domaines aussi divers que la signalisation touristique, la normalisation du nom des échangeurs du Finistère ou la signalétique des supermarchés. Pour de plus amples renseignements, Contact : M. Olivier Le Moign, Coordonnateur de la Commission de Toponymie et de Signalisation.



Levrig embannet gant Skol-Uhel ar Vro,
gant skoazell Kuzul-Departamant Penn-ar-Bed.
Edité par l'Institut Culturel de Bretagne,
B.P. 66 A - 35031 ROAZHON / RENNES
avec le concours du
Conseil Général du Finistère
32, boulevard Dupleix - 29000 KEMPER / QUIMPER

Maketenn gant Jakez Derouet
Luc'hskeudennoù gant Divi g/Kervella ha Jakez Derouet
Labour kaset da benn gant
Edica - 98 53 57 12